



Douglas Robinson [ed.]

Cognition and Hermeneutics: Convergences in the Study of Translation

Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik

2/2022

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig

Douglas Robinson [ed.]

*Cognition and Hermeneutics:
Convergences in the Study of Translation*

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
2/2022

Electronic Journal | Digitale Ausgabe:

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O’Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Shenzhen),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

Layout:

Marco Agnetta

Picture | Bild:

Max Mertz, *Wandreief 54/55*, Saarland University

Table of Contents

Inhaltsverzeichnis

INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG

DOUGLAS ROBINSON

Editor's Introduction: The Emergence
of 4EA Cognitive Science out of Hermeneutics 11

ESSAYS | AUFSÄTZE

SIGRID KUPSCH-LOSEREIT

Verstehen als Resultat kognitiver Prozesse.
Eine konzeptuelle Neuausrichtung
der Übersetzungshermeneutik?..... 65

ROBERTO WU

Translating Practices: Situated Bodies
between Cognition and Expression..... 107

MASOUD POURAHMADALI TOCHAHI

Translation Consciousness and
Translation-Specific Double Intentionality..... 139

MEHRNAZ PIROUZHNIK A Cognitivist Risk-Management Approach to Steiner's Hermeneutic Motion	181
---	-----

SILVINA KATZ AND SÉVERINE HUBSCHER-DAVIDSON Hermeneutics as a Route to Translating Auditory Aspects of Emotion in Silvina Ocampo's Fictional Worlds: An Analysis of "Okno, el esclavo"	207
---	-----

DOUGLAS ROBINSON The Affordances of the Translator	243
---	-----

REVIEW ARTICLES | REZENSIONSARTIKEL

BRIAN O'KEEFFE Schleiermacher's Hermeneutics: or, How to Understand Texts	319
---	-----

BRIAN O'KEEFFE Translation, Gadamer, and the Hermeneutical Perspective.....	351
---	-----

REVIEWS | REZENSIONEN

URSULA WIENEN..... Rezenion zu: GIL, Alberto / GILI, Guido (2022): <i>La differenza che arricchisce. Comunicazione e transculturalità</i> . Roma: Edizioni Santa Croce.	385
---	-----

BÉATRICE COSTA..... Review of: LEAL, Alice (2021): <i>English and Translation in the European Union. Unity and Multiplicity in the Wake of Brexit</i> . Abingdon-on-Thames: Taylor & Francis.	390
---	-----

ADRIANA ȘERBAN.....
Review of: MALMKJÆR, Kirsten (2019): *Translation and Creativity*. London /
New York: Routledge.397

LARISA CERCEL.....
Review of: OKULSKA, Inez (2018): *Wer hat's geschrieben, wer übersetzt? Autor-
und Übersetzerschaft als kontingente Rollen*. Berlin: Logos Verlag.402

BÉATRICE COSTA.....
Rezension zu: SANMANN, Angela (2021): *Die andere Kreativität. Übersetzerinnen
im 18. Jahrhundert und die Problematik weiblicher Autorschaft* (= Beihefte zum *Eupho-
nion. Zeitschrift für Literaturgeschichte*, Bd. 113). Heidelberg: Winter.408

SIGRID KUPSCH-LOSEREIT.....
Rezension zu: STANLEY, John W. / O'KEEFE, Brian / STOLZE, Radegun-
dis / CERCEL, Larisa [eds.] (2021): *Cognition and Comprehension in Translational
Hermeneutics*. Bucharest: Zetabooks.417

FORUM

BERND STEFANINK und NATHALIE MÄLZER im Gespräch über:

MÄLZER, Nathalie / AGNETTA, Marco [éds.] (2021) : *Zum Rhythmuskonzept
von Henri Meschonnic in Sprache und Translation* (= *Rhythmus und Translation*,
vol. 1). Hildesheim / Zürich / New York : Universitätsverlag Hildesheim /
Olms.439